

## APPENDICES

### Appendix 1. Qualitative Code-Book: Types and Sources of Errors

Text No	Erroneous Sentence	Error Types				Description	Error Sources
		Om '^	Add '{...}'	Mif '[...]'	Mis '...'		
1	The choice between perfume over cologne ^ according to people's tastes.	1				1. Omission of <i>to be</i>	1. Interlingual
	Perfume has more aroma oil composition so that the fragrance of ^ perfume is more durable.	1				2. Omission of article	2. Interlingual
	If ^ perfume is used just once in a small amount ...	1				3. Omission of article	3. Interlingual
2	^ Uniqueness of this job is this {is} can't ^ done by any machine or AI.	2	1			4. Omission of article 5. Simple addition 6. Omission of <i>to be</i>	4. Interlingual 5. Intralingual 6. Intralingual

Text No	Erroneous Sentence	Error Types				Description	Error Sources
		Om ‘^’	Add ‘{...}’	Mif ‘[...]’	Mis ‘...’		
	Both of [this] activities ...			1		7. Archi-form	7. Intralingual
	They have to think about how to pour [those] imagination into creation.			1		8. Archi-form	8. Interlingual
3	Lots of people use Android because it ^ easy to use ...	1				9. Omission of <i>to be</i>	9. Interlingual
	^ Most important difference is the ability of...	1				10. Omission of article	10. Intralingual
4	...there ^ students who graduated with qualified...	1				11. Omission of <i>to be</i>	11. Interlingual
	The schools in ^ city are better than the schools in ^ village.	2				12. Omission of article 13. Omission of article	12. Interlingual 13. Interlingual
	Most of ^ students who graduated from school...	1				14. Omission of article	14. Interlingual

Text No	Erroneous Sentence	Error Types				Description	Error Sources
		Om '^	Add '{...}'	Mif '[...]'	Mis '...'		
5	They also contain an assortment of nutrients, ^ relatively sweet in flavor, and ^ generally low in calories.	2				15. Omission of <i>to be</i> 16. Omission of <i>to be</i>	15. Interlingual 16. Interlingual
6	After their death, both Presidents ^ succeeded by the vice-president named Johnson.	1				17. Omission of <i>to be</i>	17. Intralingual
	It is structured by many instruments like ^ double-bass drum...	1				18. Omission of article	18. Interlingual
7	...and friends can show you how Harry and Draco ^ more common.	1				19. Omission of <i>to be</i>	19. Interlingual
8	There are several things that ^ different between pop and rock.	1				20. Omission of <i>to be</i>	20. Interlingual
	^ Performances ^ pop singers ^ neater than rock singers.	3				21. Omission of article	21. Interlingual

Text No	Erroneous Sentence	Error Types				Description	Error Sources
		Om '^	Add '{...}'	Mif '[...]'	Mis '...'		
					22. Omission of preposition 23. Omission of <i>to be</i>	22. Intralingual 23. Interlingual	
	The first difference is <u>music pop</u> tends ^ focus on the vocals.	1			1 24. Misordering 25. Omission of preposition	24. Interlingual 25. Interlingual	
	The second difference is ^ stream of pop music is softer.	1			26. Omission of article	26. Interlingual	
	Pop music tends ^ focus on vocals.	1			27. Omission of preposition	27. Interlingual	
	Whereas rock music {is} tends ^ focus on its musical instrument.	1	1		28. Simple addition 29. Omission of preposition	28. Intralingual 29. Interlingual	
	[That] differences and similarities of pop and rock music...			1	30. Archi-form	30. Intralingual	

Text No	Erroneous Sentence	Error Types				Description	Error Sources
		Om '^	Add '{...}'	Mif '[...]'	Mis '...'		
9	For example, there ^ a case about two Asian women being harassed on a sidewalk in New York.	1				31. Omission of <i>to be</i>	31. Interlingual
10	Both sports have their own uniqueness and ^ so fun and exciting to play.	1				32. Omission of <i>to be</i>	32. Interlingual
	...you will get ^ foul if you hold it for more than that.	1				33. Omission of article	33. Interlingual
	...sharp instinct in finding a position or guessing <u>the ball where</u> is going to be.				1	34. Misordering	34. Intralingual

Text No	Erroneous Sentence	Error Types				Description	Error Sources
		Om '^	Add '{...}'	Mif '[...]'	Mis '...'		
11	... Denpasar has a population ^ about 651.601 people...	1				35. Omission of article	35. Interlingual
12	^ Most important similarity is the team with the highest score wins in a match.	1				36. Omission of article	36. Intralingual
13	Digital payments can be made hassle-free with a swipe of the card or using ^ application in the smartphone.	1				37. Omission of article	37. Intralingual
14	Halifax has ^ rainy spring season.	1				38. Omission of article	38. Interlingual
15	Therefore, many tourists visit Kuta Beach and Lovina Beach to enjoy ^ natural beauty.	1				39. Omission of article	39. Interlingual

Text No	Erroneous Sentence	Error Types				Description	Error Sources
		Om '^	Add '{...}'	Mif '[...]'	Mis '...'		
16	The helmet {is must} ^ full face helmet...	1	1			40. Simple addition 41. Omission of article	40. Intralingual 41, Interlingual
	In contrast, ^ old MotoGP {uses is} ^ non-full face helmet.	2	1			42. Omission of article 43. Simple addition 44. Omission of article	42. Interlingual 43. Intralingual 44. Interlingual
	The wear pack has ^ airbag in the back of ^ rider.	2				45. Omission of article 46. Omission of article	45. Intralingual 46. Interlingual
	The bike is installed with computer technology so ^ bike is more stable.	1				47. Omission of article	47. Intralingual
	^ Old MotoGP bike is slippery and unstable.	1				48. Omission of article	48. Interlingual

Text No	Erroneous Sentence	Error Types				Description	Error Sources
		Om '^	Add '{...}'	Mif '[...]'	Mis '...'		
	^ Circuit that uses in MotoGP nowadays is wide enough...	1				49. Omission of article	49. Interlingual
	...upgrading safety is one thing that <u>can</u> <u>we</u> do to save the life of ^ racer.	1			1	50. Misordering 51. Omission of article	50. Interlingual 51. Intralingual
	The safety <u>is section</u> the main spotlight to be developed...				1	52. Misordering	52. Interlingual
17	It is different from boarding ^ house, it is fully under control...	1				53. Omission of article	53. Intralingual
	You can also have more friends to share a story, to learn in ^ group, and to have fun together.	1				54. Omission of article	54. Intralingual
	...living at ^ dormitory gives you more benefits than living at ^ boarding house.	2				55. Omission of article 56. Omission of article	55. Intralingual 56. Intralingual



Text No	Erroneous Sentence	Error Types				Description	Error Sources
		Om '^	Add '{...}'	Mif '[...]'	Mis '...'		
18	DE and the series are real-time strategy game that takes place in ^ medieval age.	1				57. Omission of article	57. Interlingual
	DE has ^ great display from detailed images.	1				58. Omission of article	58. Interlingual
19	Fast food is ^ good alternative because fast food is quicker to prepare...	1				59. Omission of article	59. Intralingual
	...but people eat food that does not {contains} preservatives.		1			60. Double marking	60. Intralingual
20	In Indonesia, we [known] and have ^ culture about Mahabharata.	1		1		61. Alternating-form 62. Omission of article	61. Intralingual 62. Interlingual
	It is different from Indonesia because Indonesia ^ too much diversity.	1				63. Omission of verb	63. Intralingual

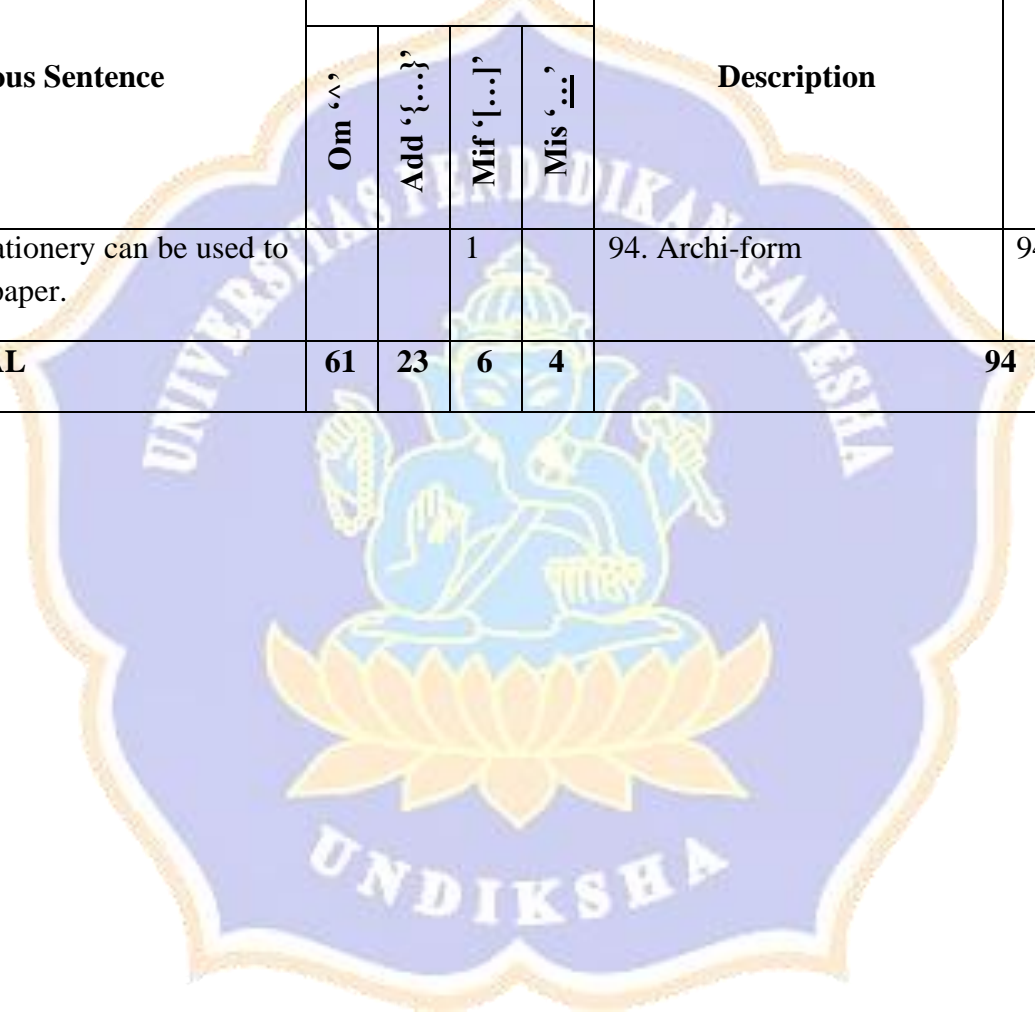
Text No	Erroneous Sentence	Error Types				Description	Error Sources
		Om '^	Add '{...}'	Mif '[...]'	Mis '...'		
21	^ Most important difference is their hobby.	1				64. Omission of article	64. Intralingual
22	...it doesn't mean that both of them are ^ same.	1				65. Omission of article	65. Interlingual
	^ Tennis player has two serves to start the point while ^ badminton player has only one serve.	2				66. Omission of article 67. Omission of article	66. Interlingual 67. Interlingual
	From ^ above description, it can be concluded that both {of} sports {are} offer some beneficial qualities.	1	2			68. Omission of article 69. Simple addition 70. Simple addition	68. Interlingual 69. Intralingual 70. Intralingual
23	As we know ^ dog is ^ carnivore...	2				71. Omission of article	71. Interlingual
						72. Omission of article	72. Interlingual

Text No	Erroneous Sentence	Error Types				Description	Error Sources
		Om '^	Add '{...}'	Mif '[...]'	Mis '...'		
	In the bathroom, women take ^ longer time for taking a bath.	1				73. Omission of article	73. Interlingual
24	^ Upbringing was not gentle for either.	1				74. Omission of article	74. Interlingual
25	...when doing video conferencing students choose to turn off ^ camera.	1				75. Omission of article	75. Interlingual
26	The facilities in my new school are more complete than ^ my old school.	1				76. Omission of preposition	76. Interlingual
27	... my sister {doesn't seems} to have an interest...		1			77. Double marking	77. Intralingual
	... my brother has {a} straight hair, and my sister has {a} straight hair, too.		2			78. Simple addition 79. Simple addition	78. Intralingual 79. Intralingual
28	Tigers have {several} superiority than lions.		1			80. Simple addition	80. Interlingual

Text No	Erroneous Sentence	Error Types				Description	Error Sources
		Om ‘^’	Add ‘{...}’	Mif ‘[...]’	Mis ‘...’		
29	... but they {are} also has many similarities and differences.		1			81. Simple addition	81. Interlingual
30	...because offline learning does not {have} use internet.		1			83. Simple addition	83. Intralingual
31	Cell phones are much smaller in appearance than {a} hardwired phones.		1			84. Simple addition	84. Intralingual
32	You can use both to {a} receive a call.		1			85. Simple addition	85. Intralingual
33	Both of them like to eat meat, but my mother prefers {it} fried meat.		1			86. Simple addition	86. Intralingual
34	Honda products {are} mostly have {a} fuel efficiency.		2			87. Simple addition 88. Simple addition	87. Intralingual 88. Intralingual

Text No	Erroneous Sentence	Error Types				Description	Error Sources
		Om ‘^’	Add ‘{...}’	Mif ‘[...].’	Mis ‘...’		
	While {the} most of Yamaha’s motorcycle have expensive service fees...		1			89. Simple addition	89. Intralingual
	Honda’s motorcycle has {a} many buyers.		1			90. Simple addition	90. Intralingual
35	But if {what} you are looking for {is} a smartphone at an affordable price...		2			91. Simple addition	91. Interlingual
36	My two brothers have {a} different personalities.		1			92. Simple addition	92. Intralingual
37	You can set [that] alarms twice in 24 hours.			1		93. Archi-form	93. Intralingual

Text No	Erroneous Sentence	Error Types				Description	Error Sources
		Om ‘^’	Add ‘{...}’	Mif ‘[...].’	Mis ‘.:...’		
38	Both of [these] stationery can be used to write on book or paper.			1		94. Archi-form	94. Interlingual
<b>TOTAL</b>		<b>61</b>	<b>23</b>	<b>6</b>	<b>4</b>	<b>94</b>	



## Appendix 2. The Tabulation of the Types of Grammatical Errors

No	Error Classifications	Error Types	Frequency
1.	Omission	Omission of <i>to be</i>	12
		Omission of article	43
		Omission of preposition	5
		Omission of verb	1
	Total		61
2.	Addition	Double marking	2
		Simple Addition	21
	Total		23
3.	Misformation	Archi-form	5
		Alternating-form	1
	Total		6
4.	Misordering		4
<b>Total Accumulation</b>			<b>94</b>

### Appendix 3. The Tabulation of the Sources of Grammatical Errors

Error Text Number	Number of Interlingual	Number of Intralingual	Total
1	3	0	3
2	2	3	5
3	1	1	2
4	4	0	4
5	2	0	2
6	1	1	2
7	1	0	1
8	7	4	11
9	1	0	1
10	2	1	3
11	1	0	1
12	0	1	1
13	0	1	1
14	1	0	1
15	1	0	1
16	8	5	13
17	0	4	4
18	2	0	2
19	0	2	2
20	1	2	3
21	0	1	1
22	4	2	6



23	3	0	3
24	1	0	1
25	1	0	1
26	1	0	1
27	0	3	3
28	1	0	1
29	0	1	1
30	0	1	1
31	0	1	1
32	0	1	1
33	0	1	1
34	0	4	4
35	2	0	2
36	0	1	1
37	0	1	1
38	1	0	1
<b>TOTAL</b>	<b>52</b>	<b>42</b>	<b>94</b>

#### Appendix 4. The Percentage Calculation of the Types of Grammatical Errors

1. Omission = 65%

a) Omission of *to be*

$$\begin{aligned} P &= \frac{n1}{\Sigma n} \times 100\% \\ &= \frac{12}{94} \times 100\% \\ &= 13\% \end{aligned}$$

b) Omission of article

$$\begin{aligned} P &= \frac{n1}{\Sigma n} \times 100\% \\ &= \frac{43}{94} \times 100\% \\ &= 46\% \end{aligned}$$

c) Omission of preposition

$$\begin{aligned} P &= \frac{n1}{\Sigma n} \times 100\% \\ &= \frac{5}{94} \times 100\% \\ &= 5\% \end{aligned}$$

d) Omission of verb

$$\begin{aligned} P &= \frac{n1}{\Sigma n} \times 100\% \\ &= \frac{1}{94} \times 100\% \\ &= 1\% \end{aligned}$$



2. Addition = 25%

a) Double marking

$$\begin{aligned} P &= \frac{n1}{\Sigma n} \times 100\% \\ &= \frac{2}{94} \times 100\% \\ &= 2\% \end{aligned}$$

b) Simple addition

$$\begin{aligned} P &= \frac{n1}{\Sigma n} \times 100\% \\ &= \frac{21}{94} \times 100\% \\ &= 23\% \end{aligned}$$

3. Misformation = 6%

a) Archi-form

$$\begin{aligned} P &= \frac{n1}{\Sigma n} \times 100\% \\ &= \frac{5}{94} \times 100\% \\ &= 5\% \end{aligned}$$

b) Simple addition

$$\begin{aligned} P &= \frac{n1}{\Sigma n} \times 100\% \\ &= \frac{1}{94} \times 100\% \end{aligned}$$



$$= 1 \%$$

4. Misordering = 4%

$$P = \frac{n1}{\Sigma n} \times 100\%$$

$$= \frac{4}{94} \times 100\%$$

$$= 4 \%$$

